


教義 (doctrine)	なし (none)	釈迦の教え (Teachings of Buddha) : 無常 ("impermanence"), 無我 (non-selfhood), 四諦 (the Four Noble Truths), 八正道 (the Noble Eightfold Path) など
経典 (scripture)	なし (none)	経典 (sutras)
礼拝対象 (object of worship)	八百万の神々 (deities of fire, water, mountain, warriors, etc)	釈迦とその弟子たち (Buddha, and his followers) : 如来 (Buddha), 菩薩 (Bodhisattva), 明王 (God of Fire), 天 (Guardian deity)
礼拝方法 (way of worship)	拍手 (hand-clapping), 禊 (ablution), 祓 (exorcism), 忌 (abstinence)	合掌 (hand-joining), 読経 (sutra-chanting), 座禅 (sitting in meditation)
礼拝場所 (place of worship)	神社 (Shinto shrine), 神棚 (Shinto altar)	寺院 (Buddhist temple), 仏壇 (Buddhist altar)
宗教儀式 (religious service)	御幣 (purification with a branch and white paper)	鐘 (bell-ringing), お香 (incense burning)
司式者 (officiating authority)	神官 (Shinto priest)	僧侶 (Buddhist monk)
シンボル (symbol)	鳥居 (Torii gate) 	卍 (swastika)
信仰目的 (aim of religion)	浄化 (purification), 惟神 (Way of the kami)	悟り (enlightenment), 成仏 (Buddhahood)
色のイメージ (image of colors)	白=幸運 (happiness), 赤=鳥居 (torii)	黒=悲しみ (sadness), 金=仏陀 (Buddha)

日常の実践 (daily life practice)	結婚式 (wedding ceremony), 宮参り (christening of babies), 七五三 (annual festival for children aged 7-5-3)	葬式 (funeral service) 年忌法要 (annual memorial service)
--------------------------------	---	---

石井隆之著『日本文化の真相と深層』(TAC)より

自力本願の宗教, 禅とは?

禅 (the Zen sect) は**仏教**の一宗 (one of the denominations of Buddhism) で、他の仏教宗派が、**他力本願** (absolute dependence) であるのに対し、自らが厳しい**修業** (ascetic training) につくことで救われるという、**自力本願** (absolute self-reliance) の宗教である。具体的には、**経典の研究** (study of scripture) や**正しい行い・儀式的な勤行・仏像崇拜の実践** (practice of good deeds, rites and ceremonies, and worship of images) よりも、**座禅による瞑想** (meditation in a seated posture) により**悟りに到達** (attain enlightenment) できることを説く。日本に伝わった禅宗には、**曹洞宗** (the Soto sect), **臨済宗** (the Rinzai sect), **黄檗宗** (the Obaku sect) があるが、**臨済宗**では悟りに到達する方法として、**座禅** (meditation in a seated posture) と**公案** (Zen conundrums to attain spiritual enlightenment) を用い、**曹洞宗**では**座禅そのものが悟りである** (sitting itself brings enlightenment) とただひたすら座禅すること (**只管打坐**) を説き、**黄檗宗**では**念仏** (continual invocation of Amida) が強調されている。

禅は紀元前からインドにあったが、後に**達磨大師** (Bodhidharma) によって広められ、日本には中国で学んだ僧侶によって12世紀に伝えられ、**自己鍛錬** (self-discipline) を重視する**武士** (samurai class) の間に広まった。禅の多大な影響は現在も、**茶道** (the tea ceremony), **華道** (Japanese flower arrangement), **水墨画** (India ink painting), **能** (Noh play), **枯山水** (dry landscape garden), **剣道** (swordsmanship), **五山文学** (Zen literature) といった日本文化にみられる。

▶ 座禅の仕方をガイディングしてみよう！

How to practice zazen:

1. Put your right foot on your left thigh, and your left foot on your right thigh. If you cannot do this, put only your left foot on your right thigh.

左ももの上に右足をのせ、右足の上に左足をのせる。できない場合は、右ももの上に左足をのせるだけでよい。

2. Sit straight, leaning neither to the right nor forward or backward.

姿勢をまっすぐにして座る。左にも、前方にも後方にも傾いてはならない。

3. Place your right hand palm up on your left foot, and your left hand palm up on your right palm. The tips of your thumbs should be lightly touching each other.

右手の手のひらを上に向けて左足の上に置き、その上に左手の手のひらを重ね、両手の親指の先を軽く合わせる。

4. Keep your eyes slightly open. Cast them downward at one meter ahead, without focusing on any particular thing.

目は少し開けた状態を維持する。特定のものに焦点を合わせず、視線は1メートル先に落とす。

5. Breathe deeply and quietly from the abdomen.

深い静かな腹式呼吸をする。

6. Do not concentrate on any particular object or control your thought. When you maintain a proper posture and your breathing settles down, your mind will naturally get tranquil as well.

特定の事柄や思いに集中しないこと。正しい姿勢と呼吸を行えば、心も自然と落ちついた状態になる。

禅が日本人の精神に与えた影響とは！？

さて次に、禅と日本人の精神の関係について、英語道の開祖である松本道弘氏著の『腹芸 (Haragei)』(講談社, 1984/01) 中の説明を参考に述べていくことにしよう。

禅の教えの真髄 (the essence of Zen teachings) は、己を捨てて自然に溶け込むこと (In with nature and out with self) であり、「**人の中の自然**」と「**自然の中の人**」との間に究極の調和 (the ultimate harmony between “nature in man” and “man in nature”) をもたらすことであり、それは座禅の修行 (Zen meditation) によって鍛えることができるとされている。また、「**公案**」(Zen conundrums to attain spiritual enlightenment) という言葉による**禅の修業** (verbal Zen exercise) によって、己のロジックの限界 (the limitations of one's logic) と自然のロジックにある潜在的な力 (the potency of nature-logic) を悟るプロセスを速めるものがあり、それは

イエスカノーかの二分法 (yes-no dichotomy), つまり mind-logic を超えて、「ハラ (the gut feeling)」で答えを見出す訓練をさせるもの (non-dialectic exercise in “hara” thinking) と言われている。

禅は仏教から派生したもの (offshoot of Buddhism) であるが、宗教を超えた宗教 (religion beyond religion) で、自然性 (naturalness) と自発性 (spontaneity) を重視し、**自然本来の姿を完全に体得する修行** (discipline in attaining the genuine state of nature) を重視し、そこには次の4つの原理がある。

1. 言葉・文字に頼らないこと (No dependence on words and letters)
2. 教典を超えた真実を伝えること (The transmission of the truth that is beyond scriptures)
3. 人間の魂に訴えかけること (Getting at the soul of human beings)
4. 本質を見極め、悟りを開く (仏の境地に至る) こと (Achieving insight into one's nature and attaining enlightenment or Buddhahood)

この禅の精神から、日本人の「**以心伝心** (telepathic communication)」、「**間** (ma)」、「**道** (Michi / Way)」の**精神**が生まれた。そしてその精神は、能 (Noh play), 俳句 (haiku poetry), 陶芸 (pottery), 華道 (Japanese flower arrangement), 茶道 (the tea ceremony), 書道 (Japanese calligraphy), 墨絵 (Indian ink painting), 園芸 (gardening), 武道 (martial arts) などさまざまな芸術において現れている。禅の絵画は**以心伝心の芸術** (the art of heart-to-heart understanding), つまり直覚の芸術 (intuitive art) で、画家が対象と一体となり、対象が筆を通して画を描く (experience the object and let the object draw the picture through the ink) 境地である。また能は、観客の目と心を通して己の舞姿を見るという「**離見の見** (to see oneself dancing through the eyes and mind of the audience)」が、俳句は、読者が、17文字の中に作者の心を読み取らなければならない、これらはすべて以心伝心の芸術である。さらにこの禅の精神から派生した、伝統的日本人が得意とする、コミュニケーション法である「**腹芸** (Haragei communication)」は、直感的 (intuitive / shift from the cognitive to the intuitive), 暗示的 (implicit), 芸術的 (artistic), 非正統的 (unorthodox), 矛盾した (contradictory) な、「**察しの言語** (language of conjecture)」である。

石と砂だけを非対称的に配置した京都の禅寺 (Zen monastery garden with

nothing but rocks and gravel arranged asymmetrically), 竜安寺の石庭 (dry garden) は、日本人が「間」に意味を与える (give meaning to space) 例である。それは全体と部分の相違に制限されない時間 (the moment unbridled by contrasts between part and whole), つまり全体と部分が渾然一体となる「間 (“ma” or pregnant pause)」であり、かつ周囲の状況を感じ取り、かつその一部になれる時間 (the moment that allows one to be aware of and part of one's surroundings) であり、それが日本人のすべての空間体験の核 (the basic building block in all Japanese spatial experience) となっている。この枯山水 (dry landscape garden) を忍耐強く眺めているうちに「間」が生き生きとし始める (identify with “ma” in motion and space) と言われている。禅僧はこの庭を、風景、詩、芸術 (symbolic art), 哲学とみなし、「間」とは分析するものではなく、体験すべきものであって、それによって自然との調和 (commune with nature through “ma” experience) を深めようとした。

道 (*michi* / “Do”) の精神は、華道、茶道、柔道、剣道、弓道など文武両道のたしなみ (cultural pursuits and martial arts) に現れており、単なる技術の習得ではなく、人の精神生活のすべてを支配する生き方 (道) (a way of life that involves spiritual commitment on a full-time basis) である。例えば、弓道では、「力を抜いた力で意図せずに矢を放つという精神で弓を引く (draw the bow spiritually with a kind of effortless strength)」ことが重要で、熟れた果実の落ちるが如く落とす (release the string without intention, letting the shot fall from the bow like a ripe fruit) 境地が重要であるとされている。『雪国』の翻訳者、サイデンステッカー氏は、道は日本文化を支える大黒柱 (one of the supporting pillars of Japanese culture) であると述べているが、道の思想があらゆる芸術の中心 (shadow every art form) であり、禅の思想が芸と道を結ぶ絆 (intuitive link between art and *michi*) となっている。道とは始まりの無い始めと終わりの無い終わり (the beginningless beginning and the endless ending) という円の概念 (the circular notion of *michi*) である。そしてその心は次の言葉によって集約される。

Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る)

Part 1 「日本の精神」のガイドにチャレンジ!

Tom: I hear that there are often gaps between words and actual intentions in Japanese communication. Is that true?

Aki: Yes, that's quite common. Western communication also has **discrepancies between verbal and non-verbal messages**, but in Japan, there're even gaps between non-verbal messages and actual intentions.

Tom: That's why Japanese is called **the language of conjecture**, which is not **sender-oriented** but receiver-oriented. So you always have to **read between the lines**?

Aki: Right. If communication fails, it's listeners' fault, not speakers'. It's called “haragei.”

Tom: Haragei? Is it related to belly or something?

Aki: Yes. It's a **gut feeling** that counts in Japanese communication.

Tom: Your communication styles have something to do with your religion, Shintoism or Buddhism or **Confucianism**?

Aki: Yes, I believe so. In Buddhism, silence is golden, while eloquence is not valued. Buddhism holds that words can never tell the truth. The more you speak, the farther away from the truth. Shinto is a **nondualistic** way of embracing reality, and highly receptive **in nature** and rejects nothing. Confucianism also plays a role in our communication. It values harmony and respect for the authority. So few Japanese try to challenge the authority. They are **conformists** and far from individualistic.

Tom: Oh, that's why Japanese people tend to be unassertive and give indirect, evasive answers to direct questions to avoid confrontation. It's so frustrating to Americans who prefer arguments and direct give-and-take.

Aki: I hope you will develop some tolerance for other cultures. I believe Japanese-style communication works better in **interpersonal relationships**, while Western-style communication works better in business meetings and academic presentations.

Tom: Well, are there any generational differences?

Aki: I would say today's youngsters are more westernized than the older generation, so they are more individualistic and assertive.

(日本語訳)

- トム：日本人のコミュニケーションは言葉と本音がかなり違うそうだけど、本当？
- アキ：ええ、よくあることよ。西洋人の場合も言葉が伝える（バーバル）メッセージと言葉以外が伝える（ノンバーバル）メッセージが食い違っていることがよくあるけれど、日本ではノンバーバルメッセージと真意が食い違うことさえあるのよ。
- トム：だから日本語は、話し手本位ではなく聞き手本位の「察しの言語」といわれるんだね。それでいつも行間を読まないといけないの？
- アキ：そうよ。真意がきちんと伝わらない場合は、話し手ではなく聞き手のせいになるの。「腹芸」ってやつね。
- トム：腹芸？ お腹か何かに関係しているの？
- アキ：ええ、日本人のコミュニケーションで大切なのは腹^{ガット}からくる勘（直感）なのよ。
- トム：日本人のコミュニケーションスタイルは日本の宗教と関係がある？ 神道とか仏教、または儒教とか。
- アキ：うん、そう思うわ。仏教では沈黙が大切で、口が達者なのは評価されないの。言葉で真実をいい表わすことは決してできない、しゃべればしゃべるほど真実から遠のくと考えるの。神道では現実を白黒つけずに受け入れるの。実際きわめて受容力に富み、何ものをも拒否しないのよ。儒教もまたコミュニケーションでは一役買っていて、和に価値を置き、権威を尊重するの。だから日本人で権威に挑もうとする人はまれで、体制に順応してしまうのよ。個人主義とはかけはなれているわね。
- トム：だから日本人は自分の意見を主張せず、ダイレクトな質問に間接的、遠まわしに答えて、対立をさげようとするんだね。アーギュメントやダイレクトな意見のやりとりを好む僕たちアメリカ人はとてもイライラするよ。
- アキ：まあ、他の文化に対してちょっとは寛容になってほしいわ。対人関係においては、日本式コミュニケーションの方がうまくいくし、商談やアカデミックなプレゼンでは、西洋式の方がうまくいくと思うの。
- トム：世代間に違いはある？
- アキ：昔の世代に比べると、今の若者はより西洋っぽくなっていて、個人主義的で自分の意見もきちんと主張するわよ。

(語彙・表現解説)

- discrepancies between A and B (AとBの間のズレ)
- non-verbal message (顔の表情や声のトーンなど) の言葉以外が伝える内容)
- the language of conjecture (察しの言語) sender-oriented (話し手本位の)
- read between the lines (行間を読む) gut feeling (直感): gut には「腹」という意もある。
- Confucianism (儒教) nondualistic (非二元的, 黒白つけない)
- in nature (現実に) conformists (体制順応主義者)
- interpersonal relationships (対人関係)

▶コラム：日本人の精神とは！？

日本人は、言葉の裏のメッセージ (the metamessage behind the spoken message) を言葉にすべきでないと思っているために、問題解決 (problem-solving) に議論 (argument) よりも、「腹芸」を用いる傾向がある。裏の言語 (loaded language) を用いる日本文化では、人の感情 (human feeling) が合理性や論理、事実 (rationality, logic, and facts) よりも優先され、率直さやダイレクトで攻撃的な態度 (bluntness and direct, aggressive behavior) は批判の対象になりやすい。また、本音を隠し人の心を傷つけまいとする (conceal one's honest feelings and hurt nobody's feelings) 「嘘も方便 (expedient lies / white lies)」の知恵を生みだしている。

この他、日本人の特徴として挙げられるものに、「義理 (duty [have to] / mind)」と「人情 ([want to] / heart)」があるが、日本のメロドラマや時代劇などでは、よく板ばさみ (mental, emotional or psychological dilemmas) となる日本人の苦悩が描かれている。さらに、日本文化では「けじめ (distinction)」とか「らしさ (like ~)」も重要視される。仕事と遊びのけじめ (draw a line [distinction] between public [business] and private [pleasure]) とか、年齢、性別、役職 (title) などさまざまな形で現れる「けじめ」は、規則に基づく社会 (rule-based society) では重要ではないが、人間関係がベースとなっている社会 (relation-based society) では、社会のバランスや規律 (balance and discipline) を維持するために、男らしさ (masculinity)、女らしさ (femininity)、子供らしさ (childlike) などに代表される、「らしさ」と同様に重要な要素となっている。

▶日本の宗教・精神に関するクイズにチャレンジ！

1	How are dead bodies dealt with in Japan? (日本で一般的に人を葬る方法は?)
2	This doll is one of Japan's oldest toys with no arm or leg. It is considered to be a good luck charm because it quickly returns to its original position when pushed over. What is this doll? (日本最古の玩具のひとつで、倒してもすぐに起き上がる場所から縁起物とされている手足のない人形とは?)
3	What does "namu Amida butsu" mean? (「南無阿彌陀仏」の意味は?)
4	Why is it a taboo to place chopsticks upright in a bowl? (茶碗に垂直に箸を立てるのはタブーなのはなぜ?)
5	After returning from the funeral and before entering the house, people who attended the funeral are sprinkled with what? (葬式から戻り家に入る前に、ふりかけてもらうのは何?)

6	Buddhism is categorized into Hinayana Buddhism and Mahayana Buddhism. Which of the two emphasizes personal salvation through asceticism? (仏教には小乗仏教と大乘仏教があるが、修行により個人の救済を強調するのはどちら?)
7	This is an obituary gift given by friends and relatives of the deceased to the bereaved family, which helps reduce the financial burden of the burial service. What is this gift called in Buddhism and Shinto, respectively? (友人や家族が亡くなったときに、個人の家族に渡すお金は葬式を挙げる際の財政負担を軽減するが、このお金の贈答のことを仏式と神式でそれぞれなんという?)
8	What is the Supreme Buddha presiding over the Paradise of the West, in which believers gain rebirth after death? (信者が死後ここに生まれるという、西方にある極楽世界を主宰するという最高位の仏陀は?)
9	What is the wooden memorial tablet used by Buddhists, which records the death and posthumous name of the deceased? (仏教徒の死と戒名が記されている木の札を何という?)
10	In Buddhism, the right hand represents Buddha. Then the left hand represents what? (仏教では右手は仏様をあらわすといわれるが、左手は何を表す?)
11	According to the anthropologist, Ruth Benedict, Western culture is a "guilt culture" and Japanese culture can be classified as what culture? (人類学者のルース・ベネディクトの分類によると欧米の文化は「罪の文化」としているのに対して、日本文化は?)
12	What animal in ancient legends was believed to eat bad dreams? (悪夢を食べるといわれる空想上の動物は何?)

【解答 & 解説】

1. cremation (火葬)：日本では古くは土葬 (burial) であったが、仏教伝来 (introduction of Buddhism into Japan) によって火葬が貴族、僧侶階級 (the nobility and priests) に普及し、全国に広まった。世界的には、火葬はまれ。
2. Dharma doll [Tumbling doll] (ダルマ)：達磨大師 (Dharma, a famous Buddhist monk) の座禅した姿に模した張子 (papier-mâché) の玩具。開運の縁起物 (lucky charm) とし、願い事がかなったときに目玉を書き入れるならわしがある。
3. "I worship Amida Buddha and follow his doctrine." (阿弥陀仏を敬い、その教えに従います)：広く仏教各宗派で唱えられている。「南無」とは「神・仏など優れたものに服従し、尊敬する」(to obey and worship a superior existence such as gods and the Buddha) という意味。ちなみに「南無妙法蓮華経」は「妙法蓮華経に従い、その教えを守ります」(I obey myoho rengo kyo (the sutra) and observe its doctrine) という意味で日蓮宗 (the Nichiren sect) が唱える。
4. Because of its association with its practice at funerals (葬式で行うので)
5. a pinch of salt (塩を一つまみ)：神道の清浄 (purification) からきている。
6. Hinayana Buddhism (小乗仏教)：小乗仏教 (上座部仏教 (Theravada Buddhism)) は出家者中心、自利 (self-interested) 中心で複雑で形式的な「法の研究」を主体とした。一方大乘仏教 (Mahayana Buddhism) は自分たちを菩薩 (bodhisattva) と呼び利他 (altruistic) 中心の立場をとった。
7. Koden in Buddhism and Tamagushi-ryo or Sakaki-ryo in Shinto (香典 (monetary offering to the bereaved family) は、仏教では「御香典」、神道では「御玉串料」または「御榊料」)：神道では「御神前」、「御霊前」ともいう。
8. Amida Tathagata (阿弥陀如来)：阿弥陀如来はとりわけ浄土宗 (the Jodo sect) で崇められている。阿弥陀如来像の特徴は人差し指と親指で円を作り膝の上に両手を置いている (his hands rest in his lap, the forefinger being raised to meet the thumb, forming a circle) 点。
9. ihai (位牌)：もとは儒教 (Confucianism) から取り入れられ、江戸時代以降広く行われるようになった。
10. all living things not in a state of spiritual enlightenment (悟りを得ていないあらゆる生類)：左右の手を合わせること (合掌) (placing both hands together) で、仏と合体し悟りを得た姿 (pose of a spiritual awakening in unity with Buddha) を表す。
11. "shame culture" (恥の文化)：ベネディクトが著書「菊と刀」(The Chrysanthemum and the Sword (1946)) で、欧米では罪 (guilt) という絶対的な倫理基準 (absolute moral standard) が、日本では恥 (shame) が行動を律する (form a principle of people's behavior) と述べた。
12. tapir (バク)：中国の想像上の動物。形は熊に、鼻は象に、目はネズミに、尾は牛に、脚はトラに似、毛は黒白の斑 (black-and-white-speckled skin) で頭が小さく、その皮を敷いて寝ると邪気を避ける (drive away evil spirits) という。

日本人の行動体系についての Q&A にチャレンジ!

Q1. Why do Japanese avoid using the numbers four and nine in some situations?

(なぜ日本人は数字の4と9を避けるのですか)

Because those numbers are traditionally considered **ominous** due to their associations with death and suffering. The Japanese word for four is pronounced “shi”, which means “**death**” in Japanese, while the one for nine is pronounced “ku”, which means “**suffering**”. This is why hospitals in Japan generally avoid using these numbers and most Japanese airlines don’t have seats with the number, four.

(4と9は死や苦を連想させるので昔から**不吉な数**となっています。日本語で4は「し」、9は「く」と発音し、それぞれ「死」と「苦」を意味するのです。日本の病院は一般的にこういう数字を避け、航空会社も4のつく席は設けません。)

Q2. Why do Japanese honestly take lost articles to a police box?

(なぜ日本人は忘れ物を正直に交番に届けるのですか)

It’s because Japanese have a **strong sense of morality** which is developed during childhood. As children, Japanese are normally taught that if they find someone’s **belongings** in a public place, they should take them to a *koban*, or a police box. So average Japanese feel guilty keeping them and take them to *koban*, expecting to receive the **reward** by the owner later.

(日本人は子供の頃に、**強い道徳心**、つまり公共の場で落し物を見つけたら交番に届けよと教えられるため、平均的な日本人は、自分のものにするのは罪と思い、また持ち主からの**報酬**を期待して、交番に届けるのです。)

Q3. Why do a lot of Japanese fall asleep on trains?

(なぜ電車で居眠りする人が多いのですか)

The major reason is the **safety** of Japanese trains. Passengers hardly **fall victim to theft** even when they are sleeping on trains in Japan. Another reason is that since most Japanese workers are always tired from **overwork** and **sleep**

deprivation, taking a nap on trains during long commuting gives them a good chance to catch up on their sleep.

(主な理由は、日本の電車内は**安全**で、眠っていてもスリにあうことはほとんどないこと。また別の理由はたいていの日本人は**残業**でいつも疲れており、**睡眠不足**状態であるため、長い通勤中に仮眠することは睡眠不足を補うのに有用なのです。)

Q4. Why do Japanese tend to be shy in front of others?

(なぜ日本人は他人の前でシャイなのですか)

Because Japanese **have a strong sense of “in-group” and “out-group”**. This is derived from their **island nation mentality** and **lack of mobility** in Japanese society, especially in **farming-oriented rural areas**. Since Japanese tend to **draw a line between insiders and outsiders** and even **seek tacit understanding** among the former, they become far **less expressive** than Westerners in conversation with others, especially strangers.

(日本人は「内」と「外」の区別がはっきりとしています。これは**島国根性**と日本社会、特に農村の**流動性の乏しさ**に由来しています。内と外で線引きをし、内グループ間では**暗黙の了解**さえ求めるので、他の人、とりわけ見えず知らずの人との会話では、西洋人に比べてはるかに**自己主張**をしないのです。)

Q5. Why do Japanese strictly obey traffic lights?

(なぜ日本人は交通信号を遵守するのですか)

The major reason is that Japanese generally have far greater **conformity to the rule and authority** than **efficiency-and-reform-oriented Westerners**. Another reason is that their **great concern about traffic accidents** makes them play it safe in walking in the street. Finally, they are basically **patient** enough to wait for traffic lights to turn green even when there is no traffic.

(主な理由は、**効率と改革を好む西洋人**に比べて、日本人は**規則や権威に服従する傾向**があるからです。他の理由としては、**交通事故を心配**して、道路を安全に通行しようとするのです。最後の理由は、たとえ車の通行がなくても青信号になるのを待つほど、日本人は基本的に**忍耐強い**点あげられます。)

Q6. Why do Japanese call each other by their titles?

(なぜ日本人は肩書きで相手と呼ぶのですか)

Because Japanese believe that it **clarifies one's relationships with others** and **brings an awareness of the position of others**, and **thus a sense of comfortable formality**. This is important in **maintaining good hierarchical relationships** among Japanese, who give high priority to **preserving harmony within a group**.

(日本人は肩書きで呼ぶことで、他者との関係を明らかにし、他者の地位を確認し、適度に改まった雰囲気を出すと信じています。これは集団内で和を保つことに重きを置く序列志向の日本人の間で、良き上下関係を保つために大切です。)

日本の宗教・精神を発信するための語彙クイズにチャレンジ!

次の日本語を英語で説明してください。

1	根回し
2	恩
3	義理
4	幽玄
5	四十九日
6	浄土
7	乾漆像
8	輪廻
9	仏滅
10	公案

11	加持祈祷
12	お布施
13	お遍路さん
14	念仏
15	写経
16	木魚
17	護摩を焚く
18	氏神
19	氏子
20	お神酒

解答

1	prior consultation / behind-the-scenes work
2	debt of gratitude / moral indebtedness
3	moral obligation
4	quiet and elegant beauty / the subtle and profound
5	the 49-day mourning period
6	Pure Land in Buddhism
7	lacquered wooden Buddha statue
8	transmigration / reincarnation
9	very unlucky day of the Buddhist calendar
10	Zen conundrums to attain spiritual enlightenment

11	Buddhist incantation and prayer against misfortune
12	offering for Buddhist monks / Buddhist idea of giving offerings to others
13	Buddhist pilgrim
14	Buddhist invocation
15	transcription of a Buddhist sutra
16	slit gong used in Buddhist chanting / fish-shaped wooden temple drum
17	burn small pieces of wood on the altar to invoke divine help
18	tutelary deity / guardian god
19	Shinto shrine parishioner
20	sacred sake offered to kami

この他にも日本の宗教・精神について何でも英語で言えるための表現を挙げておきます。

日本の宗教・精神を発信するための語彙リスト

★神道 (Shintoism)

みそぎ	purification ceremony / ablutions
お祓い	Shinto purification
厄払い	exorcism
厄除け	Apotropaim / ridding one of bad luck
かしわ手	clapping one's hands in prayer (at a Shinto shrine)
神棚	household Shinto altar
神主・神官	Shinto priest
巫女	shrine maiden
狛犬	stone-carved guardian dogs at a Shinto shrine
賽銭箱	offertory box
お供え	offering to gods or ancestors
御神酒	sacred sake offered to a god
神体	sacred object or place in which a deity resides
賽銭	money offerings
多神教	polytheism
地鎮祭	the Shinto ceremony of land purification
祭壇	altar
破魔矢	sacred exorcising arrow
注連縄	sacred rice straw rope for warding off evils
衣冠束帯	traditional court dress worn by a Shinto priest
祝詞	Shinto prayer
お宮参り	newborn baby's first visit to a Shinto shrine
みこし	portable shrine (carried during festivals)
遷宮	installation of the sacred symbol of a deity in a new shrine
宮大工	carpenter specializing in building shrines and temples
霊山	sacred mountain
霊場	holy place
氏神	tutelary deity / guardian god
氏子	Shinto shrine parishioner

長寿の祝い	celebration of longevity
出雲の神	the god of marriage in the Izumo Shrine
天照大神	the Sun Goddess
天の岩戸	Gate of the Celestial Rock Cave
天の羽衣	angel's feathered robe
稲荷	the God of Harvest / local guardian deity
大神宮	Grand Shinto Shrine
ほこら	small shrine
伊勢神宮	the Grand Shrine of Ise
出雲大社	the Great Shrine of Izumo Province
本殿	main sanctuary / inner shrine
社殿	(main building of a) Shinto shrine

★仏教 (Buddhism)

大乗仏教	Mahayana Buddhism
小乗仏教	Hinayana Buddhism
他力本願	salvation by faith
自力本願	self-reliance / salvation by one's own efforts
縁日	temple or shrine fair / fete day of a deity
お布施	offering for Buddhist monks
お遍路さん	Buddhist pilgrim
修験道	mountaineering asceticism
除夜の鐘	temple bells speeding the old year
檀家	Buddhist parishioner
読経	sutra-chanting
護摩をたく	burn small pieces of wood on the altar to invoke divine help
加持祈祷	Buddhist incantation and prayer against misfortune
念仏	Buddhist invocation / prayer to Amitabha
仏壇	Buddhist home altar
線香	incense stick
香典	condolence money / monetary offering to the bereaved family
密教	esoteric Buddhism
座禅	sitting in meditation / sitting in Zen meditation
公案	Zen conundrums to attain spiritual enlightenment
写経	transcription of a Buddhist sutra

数珠 Buddhist rosaries
 焼香 incense burning
 木魚 wooden fish-shaped instrument used in sutra chanting
 位牌 Buddhist memorial tablet
 戒名 posthumous Buddhist name
 仏滅 very unlucky day of the Buddhist calendar
 魔除け charm (talisman, amulet) against evil spirits
 縁起 a sign of good luck / omen
 縁起物・御札・御守り good-luck charm / talisman
 縁結び matchmaking
 駆け込み寺 shelter (temple) for battered women / refuge temple for abused wives
 お水取り sacred water-drawing ceremony at Nigatsu-do Hall of Nara's Todaiji Temple

★仏教の概念 (The Teachings of Buddhism)

煩惱 undesirable passions
 輪廻 reincarnation / transmigration
 色即是空 All is vanity. / Every form in reality is empty, and emptiness is the true form.
 即身成仏 attaining Buddhahood while still in the flesh
 浄土 Pure Land

★法事 (Buddhist Memorial Service)

命日 death anniversary
 永代供養 permanent memorial service for the dead by a temple or a shrine
 初七日 Buddhist service for the deceased held on the 7th day
 三回忌 the second anniversary of one's death
 四十九日 the 49-day mourning period
 一周忌 first anniversary of someone's death
 弔辞 message (words) of condolence / memorial address

★仏像, 七福神など (Buddhist Statues)

本尊 the principal image (of Buddha)
 乾漆像^{かんしつぞう} lacquered (wooden) Buddha statue

仁王 a pair of Deva kings / the guardian gods of Buddhism
 観音 (菩薩) the Goddess of Mercy / the Bodhisattva of Compassion / Kannon
 Bodhisattva
 大仏 great image of Buddha / giant statue of Buddha
 地藏 Jizo Bodhisattva / the Buddhist guardian deity of children and travelers
 菩薩 the Bodhisattva
 四天王 the Four Heavenly Kings
 後光 halo
 閻魔 the King of Hell
 弁財天 the Goddess of Music, Eloquence, Wealth and Wisdom
 大黒 the God of Wealth
 恵比須 the God of Shipping, Fishing and Commerce
 七福神 the Seven Gods of Good Fortune
 火炎光背^{かえんくわい} halo of flames behind a Buddhist statue
 鬼 ogre / demon / devil / fiend

★仏教の建造物 (Buddhist Structures)

宿坊 temple lodging
 舍利殿 reliquary hall
 本堂 the main building of a temple
 鳳凰堂 the Phoenix Hall
 正倉院 the Shosoin Storehouse [Repository]
 門前町 temple town
 納骨堂 charnel house
 鳳凰 mythical phoenix bird
 奥の院 innermost sanctuary
 尼寺 nunnery
 氏寺 tutelary Buddhist temple
 札所 temple which issues amulets to worshippers
 菩提寺^{ぼだいじ} family temple

★僧侶 (Buddhist Monks)

住職 the chief priest (at a Buddhist temple) / resident priest
 坊主・和尚 Buddhist priest (monk) / bonze
 托鉢僧^{たくはつそう} mendicant / begging bonze

30 1110 墓 grave

こむ
虚無僧..... *shakuhachi*-playing mendicant Zen priest in a straw hood
あらかん
阿羅漢..... Buddhist monk who has attained Nirvana
山伏..... ascetic mountain priest
小僧..... young priest

★宗教・その他

神仏混交..... mixed practice (syncretism) of Buddhism and Shintoism
仙人..... mountain hermit / immortal wizard living in the mountains
儒教..... Confucianism 孔子 *confucius* (孔子) (先生)
荒行..... asceticism / austere discipline
生霊..... vengeful spirit
イタコ..... female psychic in Tohoku district

★日本人の精神 (Japanese Spirit)

さび..... elegant (quiet) simplicity
侘び..... subtle (subdued) taste / quiet (austere) refinement / refined rusticity
本音と建前..... honest feelings and official stance / one's words and actual intentions
幽玄..... the subtle and profound / quiet and elegant beauty
無常..... transience / impermanence
余情..... suggested feelings
和..... harmony
恩..... debt of gratitude / moral indebtedness
間..... interval in time or space / pregnant pause
義理..... moral obligation
人情..... human feelings
恥の文化..... shame-conscious culture
小田原評定..... long fruitless (inconclusive) discussion
切腹..... committing ritual suicide / *harakiri*
判官びいき..... sympathy or support for an underdog
武士道..... the code of the *samurai*
一期一会..... meeting only once in a lifetime / Treasure every encounter, as it will never happen again.
天下り..... golden parachuting of ex-government officials
かいしゃく
介錯..... suicide assistant / assist someone in committing *harakiri* by beheading him or her

根回し..... prior consultation / groundwork laying / behind-the-scenes work
腹芸..... the art of conveying unspoken messages
村八分..... ostracism
目上の者, 上司..... superior
目下の者, 部下..... subordinate

幕府 *shogunate*

